

УДК 372.881.161.1:811.161.1:811.14
ББК 74.4: 81.411.2-0

Т.С. Борисова
Л.В. Табаченко

**МЕТОДИЧЕСКИЕ
ПРИНЦИПЫ
СЕМАНТИЗАЦИИ
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ
ПРИСТАВОК
ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА
ГРЕЧЕСКИМ СТУДЕНТАМ**

Рассмотрены некоторые аспекты методики преподавания глагольного словообразования в курсе русского языка как иностранного для студентов с родным греческим языком. Изучение приставочного словообразования и морфемного состава префиксальных дериватов в русском языке предлагается проводить на основе их сопоставления с греческими производными словами сходной структуры и семантизации основных приставочных значений. Применение данных методических приемов показано на материале глагольных приставок с пространственной семантикой.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, национальная (греческая) методическая ориентация, приставочное словообразование.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-3-216-227

Борисова Татьяна Станиславовна – канд. филол. наук, PhD «Византийская филология», научный сотрудник отделения русской филологии и славяноведения Афинского национального университета им. И. Каподистрии (Афины, Греция)
E-mail: borisova@slavstud.uoa.gr

Табаченко Людмила Владимировна – докт. филол. наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета.
Тел. 8-951-513-15-87
E-mail: lyudmila-tabachenko@yandex.ru

© **Борисова Т.С.,
Табаченко Л.В., 2017.**

Наблюдающийся в последние годы рост международного статуса русского языка вызвал во многих странах повышение спроса на специалистов в области русистики в различных сферах межкультурной коммуникации. Это в свою очередь привело к необходимости подготовки таких специалистов в иностранных вузах и во введении в их учебные программы русского языка не только как дополнительного иностранного языка, но и как языка специализации. Показателем увеличения интереса к русскому языку за последние годы в греческом обществе является образование в 2009 г. отделения русской филологии и славяноведения (ранее отделения славистики) в Афинском национальном университете им. И. Каподистрии. Особо хотелось бы отметить, что на протяжении существования отделения в нем постоянно увеличивается набор студентов, в настоящее время он составляет уже 80 человек в год, а общее число обучающихся достигло 500 человек.

С образованием отделения возникла потребность в разработке эффективных программ и учебных курсов, рассчитанных на то, чтобы в чрезвычайно сжатые сроки – за 4 года, предусмотренные современными европейскими программами бакалавриата, – довести студентов от нулевого уровня владения русским языком, с которым они поступают на отделение, до уровня квалифицированных специалистов. Несомненно, что основой подготовки русистов является курс русского языка как иностранного, преподаваемый на всех четырех годах обучения

и традиционно подразделяемый на ряд подкурсов: грамматика РКИ, аудирование и устная речь, чтение и письменная речь.

Словообразование и морфемика, систематически изучаемые в курсах грамматики РКИ, играют важную роль в формировании основных языковых компетенций студентов, поэтому должны преподаваться, начиная с самых начальных уровней владения языком (см. об этом [Вотякова, Кастельви, 2017]). Однако основной объем базовых знаний, получаемых студентами по глагольной приставочной деривации, традиционно приходится на периоды подготовки к первому и второму сертификационным уровням, что соответствует второму и третьему курсу университетского обучения. В дальнейшем эти знания углубляются и расширяются на более высоких уровнях.

Русское приставочное глагольное словообразование, несомненно, является одним из наиболее сложных разделов дериватологии для иностранных студентов, изучающих русский язык. У сложностей, с которыми они сталкиваются при освоении данной темы, есть и объективные, и субъективные причины. К первым относятся многомерность и сложность системы приставочного глагольного словообразования в русском языке, как правило, не имеющего аналогов в родном языке студентов и, следовательно, трудно поддающегося семантизации в категориях этого языка, а также совмещение морфологических (изменение глагольного вида) и словообразовательных функций у большинства глагольных приставок. Русские глагольные префиксы значительно влияют на семантику деривата, нередко именно в приставке, а не в производящей основе сосредоточено основное значение приставочного глагола.

Можно выделить три основных типа деривационных моделей: пространственные (*пробежать, добежать, отбежать*), модификационные акциональные (*простоять, достоять, отстоять*) и мутационные, когда приставочный глагол называет новую ситуацию, не связанную с семантикой производящей основы, которая становится своеобразным «обстоятельством образа действия» (*проспать, прогулять* ‘пропустить’ – потому что спал, гулял; *проесть, пропить* ‘растратить’ – на еду, выпивку и др.). Предлагаемая статья посвящена первому типу деривационных моделей – глаголам с пространственными приставками, два других типа – темы следующих публикаций.

К данным объективным сложностям добавляются и субъективные, вызванные недостаточной разработанностью как теоретических аспектов внутриглагольной приставочной деривации, которую обычно относят только к модификационной деривационной модели, так и методологической базы для преподавания данного явления в иноязычной аудитории. К основным теоретическим проблемам, связанным с вопросами приставочного словообразования, относятся принципы сочетаемости корней и приставок, механизмы формирования значения производных слов и, следовательно, их понимания носителями языка, наличие «нулевых» приставочных значений и возможности использования глаголь-

ных приставок исключительно как средства перфективации и многие другие.

Что касается методики преподавания глагольных приставок в курсе русского языка как иностранного, то здесь актуальной является задача создания национально-ориентированных учебных пособий, использующих средства родного языка для семантизации приставочных значений и рассматривающих приставочное словообразование в сопоставлении с функционально сходными явлениями родного языка студентов для формирования навыков правильного речевого использования соответствующих слов и предотвращения явления межъязыковой интерференции. В основе таких пособий всегда должен лежать сопоставительно-лингвистический анализ соответствующих языковых явлений в их семантических, формальных и функциональных аспектах.

Роль такого анализа возрастает при обучении русскому языку греческих студентов. Это определяется, прежде всего, глубинной связью между обоими языками, которые относятся к индоевропейской семье языков, хотя и находятся достаточно далеко друг от друга на индоевропейском языковом древе. Однако между ними на протяжении веков существует уникальная глубинная связь через посредство языка-моста – церковнославянского языка. Именно через церковнославянский, восходящий к классическому старославянскому, греческий язык повлиял на формирование русского литературного языка на всех уровнях языковой системы, по-новому систематизировав и обогатив их. Эта глубинная связь, родство, о котором неоднократно говорили писатели, историки языка, лексикографы, но которому, к сожалению, мало внимания уделяли преподаватели русского языка как иностранного и методисты, может и должно быть использовано, так как на его основе русский язык может преподаваться носителям греческого языка совершенно по-иному, нежели в любой другой иноязычной аудитории – через историю и системность самого греческого языка, повлиявшего на появление первого книжного языка славян и на развитие литературных славянских языков, в том числе и русского. Греческий язык с его многовековыми письменными традициями и историей философской и поэтической мысли, сложные «повороты» которой отразились в целых пластах приставочных и многокорневых лексем, щедро поделился этим богатством со славянскими языками.

Одним из направлений такого «донорства» было калькирование разного рода, в частности словообразовательно-семантическое: воспроизведение словообразовательной структуры слова исходного языка посредством переводящего языка с усвоением семантики слова. Кальки с греческого в древнеславянских рукописях традиционно привлекали внимание славистов [Верещагин, 1972; Копыленко, 1973; Чернышева, 1984; Максимович, 2009; Ефимова, 2006; 2015], однако до сих пор «вопрос, что является кальками в старославянском языке, не представляется решенным» [Ефимова, 2015, с. 53]. В отношении приставочных глаголов проблема заключается в том, что словообразовательные типы,

по которым они образованы, могут быть, с одной стороны, праславянским наследием, восходящим к индоевропейскому источнику, и таких большинство, с другой – приставочные глаголы с абстрактной семантикой и книжной стилистической окраской появились в славянских рукописях в результате калькирования греческих и латинских образцов.

В последнее время исследователи делают акцент на том, что влияние «языка греческих оригиналов проявлялось не только и не столько в прямом калькировании греческих лексем, сколько в выборе и дальнейшей разработке приоритетных исконно славянских словообразовательных моделей» [Ефимова, 2006, с. 12], причем указывают, что однокорневые дериваты по большей части образовывались древними славянскими книжниками независимо от греческих образцов, в отличие от композитов, являвшихся в основном результатом калькирования (см. об этом: [Ефимова, 2015]). К.А. Максимович подчеркивает, что «для корректного вычленения таких калек недостаточно констатировать поверхностное сходство словообразовательной (морфемной) структуры славянского слова с его греческим образцом. Более важным критерием является основанный на реконструкции вывод об отсутствии той или иной “калькированной” модели в праславянской бытовой или культурной лексике» [Максимович, 2009, с. 140].

Например, дискуссионным остается вопрос о происхождении древнерусских словообразовательных типов приставочных позиционных глаголов (типа *облежати*, *прилежати*, *возлежати* и под.). Одни историки языка (Ю.С. Маслов, М.В. Нефедьев) считают их праславянским языковым наследием, реликтами древних словообразовательных моделей, другие же не разделяют «гипотезу их исконного происхождения, настаивая на старославянском (церковнославянском) происхождении (калькировании греческих и латинских образцов) таких глаголов, как *отстоять*, *обстоять*, *состоять*, *предстоять*, *надлежать*, *принадлежать*, *подлежать*, что, по мнению В.В. Виноградова, Н.С. Авиловой, А.А. Зализняк и А.Д. Шмелева, является основной причиной их видовой дефектности» [Табаченко, 2011, с. 46].

В любом случае наличие структурных морфемных соответствий многих греческих и русских лексем, в том числе и приставочных глаголов, свидетельствующее о глубинных связях между рассматриваемыми языками, делает особенно результативным изучение русского словообразования и морфемики с опорой на сопоставительно-исторический метод.

Несмотря на то что многие греческие производные слова или словообразовательные модели, восходящие к индоевропейскому источнику или в свое время повлиявшие на возникновение соответствующих моделей в славянском языке, в настоящий момент уже вышли из греческого языкового узуса и не употребляются в повседневной речи, они остаются частью языкового сознания любого носителя греческого языка, и именно с опорой на них целесообразно вводить изучение принципов русского словообразования в греческой аудитории.

Используя в качестве основного методического приема при изучении иностранного языка опору на родной язык учащихся, сквозь призму которого они вне зависимости от нашего желания будут воспринимать факты незнакомой им языковой системы, мы семантизируем при помощи его средств и категорий основные значения и правила употребления корней и приставок. Сознательно опираясь на соответствия как для отдельных русских морфем, так и для словообразовательных моделей в греческом языке, мы пытаемся помочь нашим ученикам «перекодировать» незнакомую для них систему с точки зрения системы знакомой, поскольку, как совершенно справедливо заметил Л.В. Щерба, «можно изгнать родной язык из учебников, но нельзя изгнать его из голов учащихся... Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [Щерба, 1974].

Построенный таким образом курс русского словообразования и морфематики всегда имеет в виде отправной точки языковой факт или закономерность родного языка, для которого находятся соответствия в системе языка изучаемого. Таким образом, учащиеся не только лучше понимают особенности системности незнакомой им языка, но и приобретают навыки их правильного речевого использования. Именно поэтому изучение глагольного приставочного словообразования и морфемного состава приставочных глаголов мы предлагаем начать с сопоставления производных греческих и русских глаголов сходной структуры.

Рассмотрим, при помощи каких конкретных приемов можно использовать данные методические установки при изучении приставочного глагольного словообразования. Изучение данной темы в курсе русского как иностранного (подкурс «Грамматика РКИ») традиционно начинается с анализа приставочных глаголов движения. Именно в сочетании с глаголами движения пространственные приставки в русском языке наиболее наглядно проявляют свою семантику и наиболее «доступны» для восприятия иностранцами (о принципах изучения русских глаголов движения в греческой аудитории с опорой на этнопсихологические и этнолингвистические особенности см.: [Калита, 2016]). Отсутствие аналогов подобных глаголов в узусе родного языка и употребление вместо них бесприставочных глаголов без конкретизации пространственных характеристик движения, однако, затрудняет их восприятие и употребление в речи иностранными студентами. При изучении данных глаголов в греческой аудитории мы предлагаем отталкиваться от их соответствий в древнегреческом и среднегреческом языках, в настоящее время практически не употребляемых в речи, однако понятных любому носителю новогреческого языка.

Так, вводя материал по глаголам движения с пространственными приставками, преподаватель может провести сопоставление на основе приставочных греческих глаголов, производных, например, от $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$

‘плавать, плыть’ и имеющих достаточно точные параллели в русском языке (табл. 1).

Таблица 1. Соответствия греческих и русских приставок с пространственным значением (на материале приставочных дериватов глагола πλέω ‘плавать, плыть’)

Греческий производный глагол	Русский производный глагол (перевод по словарю И.Х. Дворецкого)	Соответствия приставок
διαπλέω	переплывать	δια- / пере-
παραπλέω	плыть мимо, проплывать, миновать	παρα- / про-
περιπλέω	плыть кругом, огибать	περι- / о(б)-
αποπλέω	отплывать	απο- / от-
καταπλέω	приплывать, прибывать, причаливать	κατα- / при- (под-)
εισπλέω	входить, вплывать, ввозиться водным путем	εισ- / в(о)-
εκπλέω	выплывать, отплывать, отправляться в морское путешествие	εκ- / вы-

Несмотря на то что формально данные греческие глаголы продолжают оставаться частью новогреческого языка и входят в его словари (см., например, [Μπαμπινιώτης, 2012]), в реальном речевом узусе они практически не употребляются. Вместо них, как правило, употребляются либо аналогичные бесприставочные глаголы движения (в этом случае конкретизация пространственного значения происходит при помощи предложно-падежных форм обстоятельств места, например: *Η βάρκα πλεει γύρω από το νησί* = *Лодка плывет вокруг острова* (вместо: *Η βάρκα περιπλέει το νησί*)), либо бесприставочные глаголы с конкретной пространственной семантикой без указания типа движения (в этом случае тип движения конкретизируется контекстом, например: *Το πλοίο φτάνει στο λιμάνι* = *Корабль прибывает в порт* (вместо: *Το πλοίο καταπλέει στο λιμάνι*); *Η βάρκα διασχίζει τον κόλπο* = *Лодка пересекает залив* (вместо: *Η βάρκα διαπλέει τον κόλπο*)).

Привлечение данного сопоставительного материала помогает объяснить греческим учащимся не только сам принцип приставочного словообразования и формирования семантики производного глагола движения, но и семантизировать в его языковом сознании семь пространственных глагольных приставок, показать на основе системных отношений родного языка особенности их значения и употребления.

Сходным образом на основании сопоставительного метода на следующих этапах обучения мы предлагаем вводить и другой материал по словообразованию и морфемике, касающийся приставочных глаго-

лов. Следует подчеркнуть, что особенно много структурных параллелей может быть обнаружено в группе отвлеченной лексики, в том числе и при изучении глаголов движения, имеющих переносные абстрактные значения. Это связано с тем, что часть этой лексики, отсутствовавшая ранее в славянских языках, была создана методом калькирования, в том числе и семантического, когда у конкретных глаголов движения развивались те же переносные значения, что и у соответствующих греческих.

Например, при анализе приставочных глаголов с отвлеченной семантикой, производных от греческого *πίπτω* (*пéφτω*) 'падать', было обнаружено четыре русских соответствия с корнем *-пад-* различного происхождения (словообразовательное и семантическое калькирование, параллельная славяно-греческая деривация и развитие метафорических значений), сопоставляя которые с их греческими аналогами, мы получаем возможность семантизировать для студентов еще три глагольные пространственные приставки (табл. 2).

Таблица 2. Соответствия греческих и русских приставок с пространственным значением (на материале приставочных дериватов глагола *πίπτω* / *пéφτω* 'падать')

Греческий производный глагол	Русский производный глагол	Соответствия приставок
<i>εκπίπτω</i>	выпадать	εκ- / вы-
<i>επιπίπτω</i>	нападать	επι- / на-
<i>εμπίπτω</i>	впадать	εμ- / в-
<i>συμπίπτω</i>	совпадать	συμ- / со(в)-

Отметим, что в отличие от рассмотренных выше примеров глаголов движения конкретной семантики, данные глаголы не вышли из языкового узуса, однако, как правило, ограничивают свое употребление книжным стилем речи. Поэтому приведенные греко-русские параллели дериватов легко распознаются греческими учащимися и могут быть успешно применены преподавателем как для семантизации глагольных приставок, так и для объяснения функционирования в языке определенных словообразовательных моделей.

Еще больше словообразовательных параллелей обнаруживаются при сопоставлении словообразовательного гнезда греческого глагола *θέτω* 'ставить, класть' (древнегреч. *τίθημι*). Ситуация в данном случае осложняется использованием в русском языке трех различных корней: *-став-*, *-лаг-* и *-клад-* (табл. 3). Это объясняется тем, что в большинстве языков позиционные глаголы, в том числе и изменения положения в пространстве, в пространственных и бытийных значениях взаимозаменяемы. Выбор русского корня для производного глагола определяется как семантикой (конкретной либо отвлеченной), так и стилевой принадлежностью лексем и иллюстрирует важнейшее свойство системы словообразования любого языка – ее вариативность.

Таблица 3. Соответствия греческих и русских приставок с пространственным значением (на материале приставочных дериватов глагола *θέτω / τίθημι* 'ставить, класть')

Греческий производный глагол	Русский производный глагол	Соответствия приставок
<u>κατα</u> θέτω	вкладывать	ката- / в(о)-
<u>μετα</u> θέτω	перекладывать	μετα- / пере-
<u>απο</u> θέτω	откладывать	απο- / от(о)-
<u>εκ</u> θέτω	выставлять	εκ- / вы-
<u>παρα</u> θέτω	сопоставлять	παρα- / со- + по-
<u>αντι</u> παραθέτω	противопоставлять	αντι- + παρα- / противо- + по-
<u>συν</u> θέτω	составлять, слагать	συν- / со-
<u>ανα</u> θέτω	возлагать	ανα- / в(о)з-
<u>δια</u> θέτω	располагать	δια- / рас-
<u>προ</u> διαθέτω	предрасполагать	δια- / рас- про- / пред-
<u>επι</u> θέτω	прилагать	επι- / при-
<u>υπο</u> θέτω	предполагать	υπο- / пред- + по-

Все рассмотренные в табл. 3 греческие глаголы продолжают активно употребляться в новогреческом языке, преимущественно в официально-деловом, публицистическом и научном стилях речи, и, следовательно, хорошо знакомы обучаемым.

Отметим, что, использование сопоставительного анализа помогает студентам усвоить особенности семантики и функционирования приставок. Так, приведенный материал не только знакомит студентов с явлением «сложения» приставочных значений при использовании в слове более чем одной приставки, но и позволяет проиллюстрировать явление многозначности приставок. В частности, греческая приставка *επι-* в пространственном значении может иметь значение как 'сверху чего-либо' и соответствовать русской приставке *на-* (*επιπίπτω* – *нападать*), так и 'рядом с чем-либо' и соответствовать русской приставке *при-* (*επιθέτω* – *прилагать*). С другой стороны, семантика русской пространственной приставки *при-* может передаваться не только приставкой *επι-*, но и *κατα-* (*καταπλέω* – *приплывать*).

После изучения значений глагольных приставок на основе сопоставления префиксальных дериватов однокоренных глаголов греческого и русского языков полезно рассмотреть группы дериватов от разных основ, образованных при помощи одной приставки. Это позволяет преподавателю не только более глубоко проработать со студентами семантику русского префикса, но и показать его сочетаемость с различными корнями, а также, используя системный подход, значительно расширить лексический запас обучаемых. На данном этапе можно не ограничиваться только глагольной лексикой, но привлекать и отглагольные суще-

ствительные. В качестве показательного примера приведем группу лексем с приставками *συμ-(συν-)* и *σ(ο)*- в значении 'совместность, общность действия', которую мы предлагаем ввести на уровне В2 (табл. 4).

Таблица 4. Сопоставление приставочных образований с приставками *συμ-(συν-)* и *σ(ο)*- в значении 'совместность, общность действия' в греческом и русском языках

συμπίπτω	совпадать
συνθέτω	составлять, слагать
συνδυάζω	сочетать
συμβουλεύω	советовать
συμφωνώ	соглашаться
συνοδεύω	сопровождать
συνίσταμαι	состоять
συντελώ, συμβάλλω	содействовать
συμπαθώ	сочувствовать
συμμαζεύω	собирать
συνεργάζομαι	сотрудничать
συγκοινωνώ	сообщаться
συναίσθηση	сознание
συνείδηση	совесть
συμβουλή	совет
συνέλευση	собрание
συμβόλαιο	соглашение
σύγχρονος	современный
συνομιλητής	собеседник
σύνθεση	состав
συνοδοιπόρος	спутник

Знакомство с данными словами полезно сопровождать этимологическими и лингвострановедческими комментариями, которые не только облегчат их запоминание, но и помогут ввести данную лексику в общий культурный контекст, что обогатит студентов знаниями по этимологии и исторической лексикологии, а также истории и культуре страны изучаемого языка. Так, при введении лексемы *совесть* можно объяснить связь данного понятия с христианской этикой и рассказать о заимствовании как слова (методом калькирования), так и понятия из византийской церковной литературы. При анализе слова *совет* полезно вспомнить однокоренные слова (*ответ, привет, завет*) и, выделив в них общий корень, рассказать о его этимологии, попутно приведя историко-страноведческую информацию о Новгородском вече.

Таким образом, генетические, исторические и типологические связи русского и греческого языков дают возможность строить изучение глагольного приставочного словообразования на основе сопоставления

производных греческих и русских глаголов сходной структуры. Это позволяет не только объяснить студентам особенности функционирования префиксального способа языкового расширения, но и семантизировать многие приставки с пространственным значением с опорой на языковые категории родного для них языка, снять психологический барьер «непонятности» и «нелогичности», препятствующий изучению чужого языка, и соотнести его факты и закономерности с языковой картиной мира обучаемых. Преподавание словообразования и морфемики с использованием вышеуказанных методических приемов облегчает усвоение пространственных деривационных моделей русского языка, вырабатывает навык их правильного речевого употребления, а также готовит почву для усвоения более сложных модификационных акциональных и мутационных деривационных моделей.

Литература

Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 199 с.

Вотякова И.А., Кастельви Ж. Словообразовательный аспект при обучении русскому языку как иностранному на элементарном и базовом уровнях // VII Междунар. науч. конф.: Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра... Афины, Греция, 28.04. – 03.05.2017. Материалы конференции / Высшая шк. МГУ. М., 2017. С. 105–114.

Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М.: Гос. изд-во иностр. словарей, 1958. Т. 1. 1043 с.; т. 2. 860 с.

Ефимова В.С. Старославянская словообразовательная морфемика. М.: Ин-т славяноведения РАН, 2006. 366 с.

Ефимова В.С. К вопросу об изучении калькирования в старославянском языке // Славяноведение. 2015. № 2. С. 53–65.

Калита О.Н. Дистанционное обучение русским глаголам движения в учебном курсе по РКИ с использованием мобильных приложений (этноориентированная модель курсового обучения для греческой аудитории, уровни А2-В1): автореф. дис.... канд. пед. наук. М., 2016. 23 с.

Копыленко М.М. Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский временник. Т. 34. 1973. С. 141–150.

Максимович К.А. Лексические и синтаксические кальки в моравском «Номоканоне Мефодия» // Русский язык в научном освещении. 2009. № 2 (18). С. 78 – 91.

Табаченко Л.В. Приставочные позиционные глаголы в старославянском и русском языках: проблема происхождения // Современная славистика и научное наследие С.Б. Бернштейна: сб. статей. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011. С. 43 – 46.

Чернышева М.И. Эквиваленты, заимствования и кальки в первых славяно-русских переводах с греческого языка // Вопросы языкознания. 1984. № 2. С. 122–129.

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1974. С. 313–318.

Μπαμπινιώτης Γ. Το Λεξικό της Νεας Ελληνικής Γλώσσας, Δ' έκδοση. Αθήνα, 2012.

References

Vereshchagin E.M. *Iz istorii vozniknoveniya pervogo literaturnogo yazyka slavyan. Var'irovaniy sredstv vyrazheniya v perevodcheskoy tekhnike Kirilla i Mefodiya*. M., 1972. 199 p. (In Russian).

Votyakova I.A., Kastel'vi Zh. Slovoobrazovatel'nyy aspekt pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu na elementarnom i bazovom urovnyakh. *VII Mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya: Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. Mirovoye kino: vchera, segodnya, zavtra... Afiny, Gretsiya, 28.04.03.05.2017. Materialy konferentsii*. M., 2017, pp. 105-114. (In Russian).

Dvoretzkiy I.Kh. *Drevnegrechesko-russkiy slovar'*. T. 1-2. M., Gos. izd-vo inostr. Slovary, 1958. (In Russian).

Efimova V.S. *Staroslavlyanskaya slovoobrazovatel'naya morfemika*. M., In-t slavyanovedeniya RAN, 2006. 366 p. (In Russian).

Efimova V.S. K voprosu ob izuchenii kal'kirovaniya v staroslavlyanskom yazyke. *Slavyanovedeniye*. 2015, no 2, pp. 53-65. (In Russian).

Kalita O.N. *Distantzionnoye obucheniye russkim glagolam dvizheniya v uchebnom kurse po RKI s ispol'zovaniyem mobil'nykh prilozhenii (etnoorientirovannaya model' kursovogo obucheniya dlya grecheskoy auditorii, urovni A2-V1): avtoref. diss.... kand. ped. nauk*. M., 2016. 23 p. (In Russian).

Kopylenko M.M. Kal'ki grecheskogo proiskhozhdeniya v yazyke drevnerusskoy pis'mennosti. *Vizantiiskiy Vremennik*, 1973, vol. 34, pp. 141-150. (In Russian).

Maksimovich K.A. Leksicheskiye i sintaksicheskiye kal'ki v moravskom «Nomokanone Mefodiya». *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2009, no 2 (18), pp. 78-91. (In Russian).

Tabachenko L.V. Pristavochnyye pozitsionnyye glagoly v staroslavlyanskom i russkom yazykakh: problema proiskhozhdeniya. *Sovremennaya slavistika i nauchnoye naslediyе S.B. Bernshteina: Sb. statey*. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2011, pp. 43-46. (In Russian).

Chernysheva M.I. Ekvivalenty, zaimstvovaniya i kal'ki v pervykh slavyano-russkikh perevodakh s grecheskogo yazyka. *Voprosy yazykoznaniya*, 1984, no 2, pp. 122-129. (In Russian).

Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'*. Leningrad: Nauka, Leningradskoye otdeleniye, 1974, pp. 313-318. (In Russian).

Μπαμπινιώτης Γ. Το Λεξικό της Νεας Ελληνικής Γλώσσας, Δ' έκδοση. Αθήνα, 2012.

Tatyana S. Borisova (Athens National University of I. Kapodistriya. Athens, Greece);

Lyudmila V. Tabachenko (Southern Federal University. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Methodic Principles of Space-Meaning Prefixes Semantization When Teaching Russian for Greek Students

The formation of nationally-oriented manuals that take into account the language world picture of students is one of the most urgent tasks of the modern methodology of teaching Russian as a foreign language. In this article, the authors proposed the basic principles of constructing this kind of manuals for studying one of the most complicated themes of Russian word formation – verbal prefix derivation – for students with native Greek. At this stage, the material selected by the authors is limited to verbal

prefixes with spatial meaning. The study of the verb prefixes of the Russian language is proposed to be based on the basis of attracting derivational and morphemic correspondences from the native language of students. The presence of numerous verbal derivatives of a similar structure in the Greek language, conditioned both by the genetic connections of the Russian and Greek languages, and by derivational borrowing from the Old Slavonic language – calque, allows the Greek students to explain the functioning of the prefix mode of language expansion and the formation of the semantics of derivatives, to semantize a number of prefixes with spatial meaning based on language categories native to the learner’s language, as well as to develop the skill proper use of relevant phenomena in speech. This training material is proposed to be used within the course of the Russian as a foreign language (a subclass of grammar of RFL) in preparation for the first and second certification levels (B1 - B2), that is, in the second and third year of studies in accordance with the curricula of the Department of Russian Philology and Slavic Studies of Athens National University of I. Kapodistriya.

Key words: *Russian as a foreign language, national (Greek) methodical orientation, prefix word formation.*

Tatyana S. Borisova – candidate of philology, Ph.D. “Byzantine philology”, scientific worker of Russian philology and Slavic study dpt. Athens National University of I. Kapodistriya. Athens, Greece. E-mail: borisova@slavstud.uoa.gr.

Lyudmila V. Tabachenko – Ph. D. of philology, professor of common and comparative linguistics dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. Phone: 8-951-513-15-87, e-mail: lyudmila-tabachenko@yandex.ru